

**Zeitschrift:** Schriftenreihe = Collection / Forum Helveticum  
**Herausgeber:** Forum Helveticum  
**Band:** 7 (1997)

**Autor:** Streiff, David / Buser, Walter  
**Vorwort:** Vorwort = Avant-propos = Prefazione = Prefaziun

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

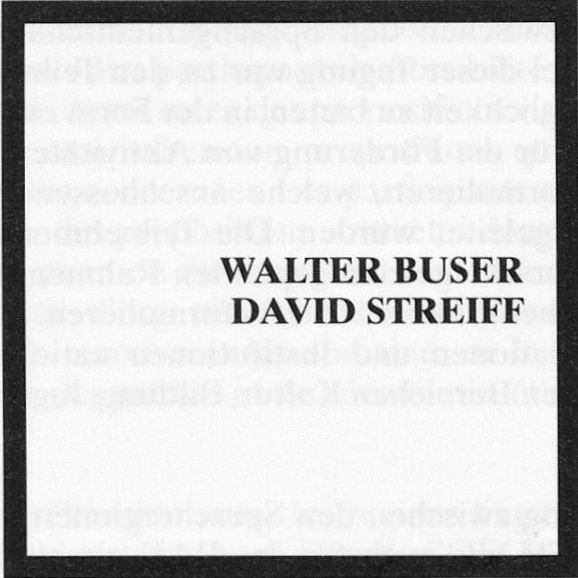
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 25.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



**WALTER BUSER  
DAVID STREIFF**

VORWORT

AVANT-PROPOS

PREFAZIONE

PREFAZIUN

David Streiff  
Walter Buser

Walter Buser  
David Streiff

## VORWORT

Das Forum Helveticum (FH) hat in Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Kultur (BAK) unter dem Titel «Punts – Ponti – Pons – Brücken» am 27. und 28. Juni 1996 in Freiburg eine Tagung über «Verständigung und Austausch zwischen den Sprachgemeinschaften in der Schweiz» durchgeführt. Ziel dieser Tagung war es, den Teilnehmerinnen und Teilnehmern die Möglichkeit zu bieten, in der Form eines Massnahmenkatalogs Vorschläge für die Förderung von Aktivitäten im Bereich der Verständigung zu formulieren, welche anschliessend an die zuständigen Instanzen weitergeleitet würden. Die Teilnehmenden konnten ausserdem konkrete Vorschläge zum geplanten Rahmengesetz zur Umsetzung des neuen Sprachenartikels 116 BV. formulieren. An der Tagung waren rund 50 Organisationen und Institutionen nationaler oder regionaler Bedeutung aus den Bereichen Kultur, Bildung, Jugend, Medien und Wirtschaft vertreten.

Die Verständigung zwischen den Sprachregionen in der Schweiz bildet sowohl für das FH wie auch für das BAK ein ständiges Anliegen. Die Aufgabe des FH ist es, auf die verschiedenen gesellschaftlichen Probleme in der Schweiz zu reagieren; über seine 60 Mitgliedorganisationen kann es verschiedenste Bereiche der Gesellschaft einbeziehen. Das BAK wollte Interessierte zum Thema Verständigung einladen, um sich insbesondere ein Bild ihrer Wünsche im Zusammenhang mit dem neuen Sprachengesetz zu machen. Das gemeinsame Anliegen hat das FH und das BAK dazu bewogen, die Tagung «Punts» zu veranstalten. Die Tagung war ein Erfolg. Das Echo war äusserst positiv und die Ergebnisse sehr zufriedenstellend, wenn man den erarbeiteten Massnahmenkatalog in Betracht zieht. Die von den Teilnehmenden und den Veranstaltern gleichermassen geteilte Ansicht, dass dank der in Freiburg zusammengetragenen Ideen dauerhafte Aktivitäten verwirklicht werden können, hat uns überzeugt, diese fruchtbare Zusammenarbeit mindestens bis zur nächsten «Punts»-Tagung 1999 weiterzuführen, um die Tagungsergebnisse umzusetzen.

Wir möchten an dieser Stelle den Verständigungskommissionen der beiden Räte, deren Bericht vom Oktober 1993 als Grundlage für die Diskussionen an der Tagung diente, sowie den Organisationen und Institutionen, die sehr engagiert an der Tagung «Punts» teilgenommen haben, unseren Dank aussprechen. Sie haben das Erarbeiten des Massnahmenkatalogs ermöglicht. Wir versichern ihnen, dass wir alles daransetzen werden, um mit ihnen die Anregungen, die in Freiburg zusammengetragen wurden, sowohl auf Gesetzesebene wie auch im Bereich der konkreten Aktivitäten weiterzuführen und zu entwickeln.

Walter Buser  
Präsident des  
Forum Helveticum

David Streiff  
Direktor des  
Bundesamtes für Kultur

## AVANT-PROPOS

Les 27 et 28 juin 1996, le Forum Helveticum (FH) a organisé, en collaboration avec l'Office fédéral de la culture (OFC), sous le titre «Punts – Ponti – Ponts – Brücken», un séminaire sur le thème «Compréhension et échanges entre les communautés linguistiques en Suisse». Ce séminaire avait pour but de donner aux participants la possibilité de formuler, sous la forme d'un catalogue de mesures, des propositions visant à promouvoir les activités liées à la compréhension, propositions qui seraient ensuite transmises aux instances concernées. Les participants avaient, de plus, la possibilité de formuler des propositions concrètes dans la perspective de la future loi-cadre d'exécution du nouvel article sur les langues (art. 116 cst.). Une cinquantaine d'organisations et d'institutions d'importance nationale ou régionale, recouvrant les domaines de la culture, de la formation, de la jeunesse, des médias et de l'économie, étaient représentées au séminaire.

Le thème de la compréhension entre les régions linguistiques de Suisse est une préoccupation constante aussi bien de l'OFC que du FH. Le FH a pour tâche de réagir aux différents problèmes de la société suisse et a la possibilité, à travers ses 60 organisations membres, de toucher différents domaines de cette dernière. L'OFC désirait réunir les personnes intéressées autour du thème de la compréhension, notamment pour connaître leurs souhaits en vue de la nouvelle loi sur les langues. Cette constellation a réuni le FH et l'OFC pour l'organisation du séminaire «Punts». La formule a été un succès; les échos du séminaire ont été très positifs et les résultats probants, si l'on pense au catalogue de mesures qui en a résulté. L'impression, partagée par les participants et les organisateurs, que le groupe de personnes ainsi réunies et le matériel de base élaboré permettraient de lancer des activités durables nous a convaincus de poursuivre cette collaboration fructueuse pour traduire dans la pratique les résultats du séminaire, et ceci au moins jusqu'au prochain séminaire «Punts», en 1999.

Nous tenons ici à remercier les Commissions parlementaires de la compréhension, dont le rapport publié en octobre 1993 a servi de base au séminaire de Fribourg, et les organisations et institutions qui ont participé à «Punts» avec beaucoup d'engagement. Le catalogue de mesures est le fruit de leur travail. Nous leur donnons l'assurance de tout mettre en oeuvre pour continuer et pour développer avec elles ce qui a été lancé et commencé à Fribourg, aussi bien au niveau législatif qu'au niveau des activités menées sur le terrain.

Walter Buser  
Président du  
Forum Helveticum

David Streiff  
Directeur de l'Office  
fédéral de la culture

## PREFAZIONE

Il 27 e 28 giugno 1996 il Forum Helveticum (FH) ha organizzato in collaborazione con l'Ufficio federale della cultura (UFC), sotto il titolo «Punts – Ponti – Pons – Brücken», un seminario sul tema «Comprensione e scambi tra le comunità linguistiche in Svizzera». Questo seminario aveva come obiettivo di consentire ai partecipanti di elaborare proposte per la promozione di attività legate alla comprensione, da sottoporre successivamente alle istanze interessate sotto forma di un catalogo di misure. I partecipanti avevano in più la possibilità di formulare delle proposte concrete in prospettiva della futura legge-quadro del nuovo articolo costituzionale sulle lingue. Una cinquantina di organizzazioni e istituzioni di importanza nazionale o regionale attive nell'ambito della cultura, della formazione, della gioventù, dei media e dell'economia hanno partecipato al seminario.

Il tema della comprensione fra le comunità linguistiche della Svizzera è di costante interesse sia per l'UFC sia per il FH. Il FH ha come compito di reagire ai problemi della società svizzera e ha la possibilità, tramite le 60 organizzazioni associate, di svolgere un'attività corrispondente in vari settori rilevanti. L'UFC ha voluto riunire le persone interessate al tema della comprensione soprattutto per conoscere i loro desideri in vista della nuova legge sulle lingue. Queste le premesse che hanno riunito il FH e l'UFC per l'organizzazione del seminario «Punts». La formula è stata un successo; le reazioni al seminario sono state molto positive e i risultati convincenti, specialmente se si considera il catalogo di misure che ne è risultato. L'impressione condivisa dai partecipanti e dagli organizzatori che il gruppo di persone così riunito e il materiale di base elaborato permetterebbero di lanciare delle attività durevoli ci ha convinti a continuare questa collaborazione fruttuosa per concretizzare i risultati del seminario e questo almeno fino al prossimo seminario «Punts» nel 1999.

Ci preme ringraziare a questo punto le Commissioni parlamentari della comprensione, il cui rapporto pubblicato nell'ottobre 1993 è servito di base per il seminario di Friburgo, e le organizzazioni e istituzioni che hanno partecipato a «Punts» con grande impegno. Il catalogo di misure è il frutto del loro lavoro. Garantiamo loro di impegnarci al massimo per continuare a sviluppare, tanto a livello legislativo quanto a livello delle attività concrete, ciò che è stato iniziato a Friburgo.

Walter Buser  
Presidente del  
Forum Helveticum

David Streiff  
Direttore dell'Ufficio  
federale della cultura

## PREFAZIUN

Ils 27 e 28 da zercladur 1996 ha il Forum Helveticum (FH) en collavuraziun cun l'Uffizi federal da cultura (UFC) organisà in seminari davart il tema «Chapientscha e barat tranter las cuminanzas linguisticas en Svizra» intitulà «Punts – Ponti – Ponts – Brücken». Quest seminari aveva la finamira da dar als participants la pussaivladad da formular propostas en furma d'in catalog da mesiras cun l'intent da promover las activitads liadas a la chapientscha. Questas propostas vegnan adressadas a las instanzas respunsablas. En pli avevan il participants la pussaivladad da formular propostas concretas en vista a la futura lescha d'execuziun dal nov artigel costituziunal da las linguas. Radund tschuncanta organisaziuns ed instituziuns d'importanza naziunala u regionala activas en il chomp da la cultura, da la furmaziun, da la giuventetgna, dals meds da massa e da l'economia eran represchentadas al seminari.

Il tema da la chapientscha tranter las cuminanzas linguisticas da la Svizra è d'interess permanent tant per l'UFC sco era per il FH. Il FH ha l'incumbensa da reagir en confrunt als differents problems da la societad svizra ed ha la pussaivladad da cuntanscher tras las 60 organisaziuns affliadas tut las domenas d'activitads en ils differents chomps relevants. L'UFC aveva l'intenziun da reunir las personas interessadas al tema da la chapientscha, cunzunt per conuscher ils giavischs en vista a la nova lescha davart las linguas. Questas premessas han reunì l'UFC ed il FH per l'organisaziun dal seminari «Punts». L'acziun cuminaivla è stada in success; las reacziuns al seminari èn stadas fitg positivas ed ils resultats persvaders considerand il catalog da mesiras ch'è resultà dal seminari. Ils participants sco er ils organisateurs han gì l'impressiun concordanta che la gruppa da personas reunida uschia ed il material da basa elavurà vegn a permetter da lantschar activitads duraivlas. Da quest fatg resulta la persuasiun da continuar cun questa collavuraziun fritgavla per concretisar ils resultats dal seminari almain fin al proxim seminari «Punts» dal 1999.

Nus vulain engraziar qua a las Cumissiuns parlamentaras da la chapientscha, las qualas han furnì cun lur rapport publitgà en october 1993 la basa per il seminari da Fribourg, sco er a las organisaziuns che han participà al seminari cun grond engaschament. Il catalog da mesiras è il fritg da lur lavur. Nus garantin ad ellas da metter en vigur tut per pudair continuar e sviluppar ensemen cun ellas quai che nus avain cumenzà a Fribourg, tant a nivel legislativ sco er a nivel da las activitads effectuadas en la pratica.

Walter Buser  
President dal  
Forum Helveticum

David Streiff  
Directur da l'Uffizi  
federal da cultura

